

данного спецкурса стало создание проектной работы, посвященной сопоставительному анализу творчества Т.Г. Шевченко и произведений русской литературы.

В данном сообщении предлагается подход, который может быть реализован при работе с учащимися для создания самостоятельного проекта, ориентированного на русско-украинский диалог (на примере жизни и творчества украинского поэта).

Инструментарием для создания самостоятельной проектной работы школьника является набор культурно значимых текстов (фрагменты произведений исследуемого автора, литературоведческие материалы, высказывания современников). Украинские тексты приводятся с подстрочным переводом на русский язык, некоторые – в художественно переведенном (например, перевод Б.Л. Пастернака поэмы Т.Г. Шевченко “Мария”, перевод А.П. Тимофеевского стихотворения “Заповіт”, “Рече та стогне Дніпр широкий” в переводе М. Исаковского и др.).

В статье в тезисном виде предлагается инструментарий к трем смысловым блокам, посвященным изучению персоналии и творчества Т.Г. Шевченко в диалоге с русской культурой.

1 блок: “Русские и украинские страницы биографии поэта”.

2 блок: “Влияние русской литературы на мотивы и образы в творчестве Т.Г. Шевченко”. Подбор материала для этого блока осуществлялся таким образом, чтобы показать творчество украинского поэта в русском литературном процессе. Произведения даются в соответствии со следующим планом: 1. Текст произведения с подстрочным или художественным переводом на русский язык. 2. Информация литературоведческого характера в сопоставлении с произведением русской литературы. 3. Культурно-страноведческий комментарий.

3 блок: “Шевченко-художник в русском культурном пространстве”

Материал представлен в форме презентации, где предлагается сравнить живописные работы К.П. Брюллова и работы кисти Т.Г. Шевченко. Теоретический материал представляет собой три информационных фрагмента: 1. Обучение в Петербургской академии художеств. 2. Серия офортов “Живописная Украина” (подробное знакомство с офортом “Дары в Чигирине” (1649); 3. Т.Г. Шевченко как представитель художественной школы К.П. Брюллова (черты, сближающие живопись Т.Г. Шевченко с русским академизмом, самобытные черты авторского стиля).

Если говорить о метафоре, которой можно охарактеризовать взаимодействие двух культур, наиболее емкой представляется “мост”.

Мост, по которому одна культура беспрепятственно проникает в другую, вступая в равноправный диалог, обогащающий обе стороны. Хочется надеяться, что русско-украинский мост всегда будет открыт.

Список использованных источников

1. Бондаренко Н.А. Культура западных славян в школе: к постановке проблемы. Искусство педагогики – педагогика искусства : сб. науч. трудов / Н.А. Бондаренко. – М. : АПК и ПРО, 2002. – С. 111–119.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М. : ЛКИ, УРСС, Эдиториал, 2010. – 264 с.
3. Мельников Г. П. Культура зарубежных славянских народов: пособие для учащихся / Г.П. Мельников. – М. : Интерпракс, 1994. – 192 с.
4. Полат Е.С. Новые педагогические технологии / под ред. Е.С. Полат. – М. : Академия, 2000. – С. 272.
5. Тарас Шевченко: Документи та матеріали до біографії. 1814-1816 / За ред. С.П. Кирилюка. – К., 1982. – 432 с.

АДАПТАЦИЯ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В МОРСКОМ ИНСТИТУТЕ К УСЛОВИЯМ РАБОТЫ В СМЕШАННЫХ ЭКИПАЖАХ

Кудрявцева В.Ф.

*Украина, Херсон, Херсонский государственный
морской институт*

Система образования должна обеспечивать студентов умениями и знаниями, которые отвечают сегодняшним экономическим потребностям, а также содействовать быстрой и успешной адаптации выпускников к условиям рынка. Безусловно, приоритетной в отношениях на рынке труда является позиция работодателей, но они почти не принимают мер для предоставления возможности прохождения студентами высших учебных заведений производственной практики и не заботятся о сотрудничестве с учебными заведениями [1: 1].

В отличие от вышеописанной ситуации сотрудничество Херсонского государственного морского института и круизной компании Марлоу Навигейшн способствует регулярному совершенствованию системы профессиональной подготовки курсантов с учетом мнения работодателя, в частности в изучении будущими моряками английского языка. По инициативе компании в институте принято решение о внедрении в процесс обучения курсантов английскому языку коммуникативного подхода, который наилучшим образом подходит для конечной цели обучения.

С целью адаптации содержания и методики обучения к потребностям морской индустрии в институте осуществляются значительные изменения в организации обучения английскому языку.

Особенность коммуникативного подхода состоит в сходстве процесса обучения с реальным процессом общения. Чтобы уметь разрабатывать учебные задания, которые отвечали бы потребностям курсантов и специфике коммуникативного подхода, преподавателям необходимо осознавать методику его применения для развития у студентов умений, необходимых для работы в море [2: 7]: правильное произношение и использование стандартных фраз морского общения, детальное понимание услышанного, повседневное и профессиональное общение на судне.

Поэтому первым шагом проекта становится проведение серии мастер-классов и семинаров-практикумов по отдельным аспектам коммуникативного подхода, и особенно тем, которые значительно отличаются от традиционной методики – структура занятия, трехэтапное развитие умений, роль студентов и преподавателя, виды заданий.

Одновременно с обучением преподавателей считаем, что необходимо работать над созданием модернизированной рабочей программы по английскому языку. В нашем случае разработку целесообразно осуществлять на основе Модельного курса Международной морской организации, отличительной чертой которого является ориентация на последовательное развитие коммуникативных умений студентов вместо традиционного изучения тем.

Авторские рабочие программы влекут за собой разработку нового поколения учебников для студентов морских специальностей. Кроме коммуникативной направленности, для этих учебников характерно обновление и расширение содержания за счет включения сюжетных рассказов на морскую тематику, ситуационных упражнений, прикладное изучение кодов и конвенций. Детальное изучение SMCP (стандартных фраз морского общения) сопровождается прослушиванием этих фраз с диском, переданных базовой круизной компанией, на которых фразы записаны несколькими вариантами произношения, в связи с тем, что на судах моряки работают преимущественно в смешанных экипажах. Кроме того, схемы и чертежи судов, двигателей и их характеристики используются в современных пособиях, переданных институту компаний.

Главные оценщики умения студентов общаться на английском языке – представители круизной компании, ежегодные собеседования которыми определяют участие ста курсантов в кадетской программе Марлоу Навигейшн. Подготовка к этому этапу профессиональной карьеры

состоит, в первую очередь, из развития свободной речевой коммуникации курсантов. Дискуссии на свободную тему, ведение занятий на английском языке, общение на английском языке между преподавателями и курсантами, по крайней мере, в пределах учебного заведения – ценные элементы коммуникативного обучения, поскольку общение становится жизненно важным.

Мониторинг соответствия уровня владения курсантами английским языком потребностям морской индустрии, постоянно осуществляемый компанией, является стимулом для адаптации цели, содержания и методики обучения английскому языку в морском институте.

Список использованных источников

1. Українські вузи готують неконкурентоспроможних випускників [Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.debaty.org/ua/topics/edu_ukr.html
2. Maritime English. Model Course 3.17 // London: IMO Publication, 2000. – P. 138.

ЗАПОБІГАННЯ МІЖМОВНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ В ПРОЦЕСІ ОВОЛОДІННЯ ДРУГОЮ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ НА ФАКУЛЬТЕТАХ ПРИРОДНИЧО-МАТЕМАТИЧНОГО НАПРЯМУ

Кузнецова Л. Г.

Україна, Черкаси, Черкаський національний
університет імені Б. Хмельницького

У період європейської інтеграції України потреба у фахівцях, які б володіли двома іноземними мовами, принаймні на рівні професійного спілкування, зростає. Тому тенденція оволодіння другою іноземною мовою з опорою на першу має всі підстави поширюватися та розвиватися. У нашому університеті спочатку на деяких факультетах природничо-математичного напрямку, а пізніше й на економічному факультеті, запроваджено вивчення англійської мови як найбільш уживаної в професійно орієнтованому іншомовному середовищі. Якщо для студентів, які вивчали англійську як основну іноземну мову, це означає розвиток та вдосконалення сформованих у школі іншомовних навичок й умінь, то перед деякими студентами постає необхідність оволодіння англійською як другою іноземною мовою.